

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_ Г.Ф. Морошкіна  
(підпис) (ініціали та прізвище)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 р.

**ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ  
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 192 Будівництво та цивільна інженерія  
освітньо-професійна програма Промислове і цивільне будівництво, Міське будівництво  
та господарство, Водопостачання та водовідведення, Містобудування та об'ємно-  
просторова архітектура

**Укладач:** Мосієвич Л.В. кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри  
іноземних мов професійного спрямування

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри іноземних мов  
професійного спрямування  
Протокол № від “ ” \_\_\_\_ 2023 р.  
Завідувач кафедри

(підпис) С.В. Іваненко  
(ініціали, прізвище)

Погоджено  
Гарант ОПП Промислове і цивільне  
будівництво Данкевич Н.О.  
Гарант ОПП Міське будівництво та  
господарство Банах А.В.  
Гарант ОПП Водопостачання та  
водовідведення Добровольська О.Г.  
Гарант ОПП Містобудування та об'ємно-  
просторова архітектура Савін В.О.

Ухвалено науково-методичною радою  
Факультету іноземної філології

Протокол № від “ ” \_ 2023 р.  
Голова науково-методичної ради  
Факультету іноземної філології

(підпис) О.А. Каніболоцька  
(ініціали, прізвище)

2023 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
<b>Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти</b>	<b>Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		<b>очна (денна) форма здобуття освіти</b>	<b>заочна (дистанційна) форма здобуття освіти</b>
<b>Галузі знань 19 Архітектура та будівництво</b>	<b>Загальна кількість кредитів – 3</b>	<b>Обов'язкова дисципліна</b>	
		<b>Цикл дисциплін загальної підготовки</b>	
<b>Спеціальності 192 Будівництво та цивільна інженерія</b>	<b>Загальна кількість годин – 90</b>	<b>Семестр:</b>	
		1-й	1-й
<b>Освітньо-професійна програма Промислове і цивільне будівництво, Міське будівництво та господарство, Водопостачання та водовідведення, Містобудування та об'ємно- просторова архітектура</b>	<b>Змістових модулів – 4</b>	<b>Лекції</b>	
		-	-
		<b>Практичні</b>	
<b>Рівень вищої освіти: магістерський</b>	<b>Кількість поточних контрольних заходів – 8</b>	28 год.	8 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		62 год.	82 год.
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю: залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є надання студентам теоретичних знань з основ технічного перекладу та формування навичок ефективної комунікації іноземною мовою в академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є:

- навчитися основам технічного перекладу, знати особливості англійської будівельної термінології;
- виробити вміння редагувати машинний переклад;
- розвинути набуті раніше навички спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності;
- виробити вміння робити фахові англійські презентації;
- навчитися складати анотації до наукових статей у міжнародні фахові видання, писати тези на наукові конференції.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p><b>Загальні компетентності:</b>            ЗК 3. Здатність здійснювати пошук та аналізувати інформацію з різних джерел.            ЗК 4. Здатність використовувати іноземну мову для здійснення науково-технічної діяльності.</p>	<p>Методи:            Наочні методи (схеми, моделі).            Словесні методи (пояснення, робота з підручником).            Практичні методи (творчі завдання, контрольні, складання презентацій).            Метод комунікативного підходу.            Інтерактивні методи (робота в парах, дискусії...).</p>
<p><b>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:</b>            СК 07. Здатність презентувати результати науково-дослідницької діяльності, готувати наукові публікації, брати участь у науковій дискусії на наукових конференціях, симпозіумах тощо.</p>	<p>Методи:            Дослідницький (самостійна робота, проекти).            Практичні методи (творчі завдання, контрольні).            Метод комунікативного підходу.            Інтерактивні методи (робота в парах, дискусії...).            Аудіо-візуальний метод (робота з відеороліками, подкастами тощо).</p>
<p><b>Програмні результати навчання:</b>            ПР 1. Застосовувати спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки, а також критичне осмислення сучасних проблем в галузі будівництва та цивільної інженерії для розв'язування складних задач професійної діяльності.            ПР 2. Вільно спілкуватися іноземними мовами усно і письмово для обговорення професійних проблем і результатів діяльності у сфері архітектури та будівництва.            ПР 3. Збирати необхідну інформацію,</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий).            Контрольні заходи: тестування за змістовим модулем.</p>

використовуючи науково-технічну літературу, бази даних та інші джерела, аналізувати і оцінювати її.	
---	--

**Міждисциплінарні зв'язки.** Відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми навчальна дисципліна «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» пов'язана з такими дисциплінами: Геоінформаційні технології в будівництві та цивільної інженерії, Методологія і принципи наукових досліджень в будівництві та цивільної інженерії та освітніми компонентами циклу професійної підготовки спеціальності.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1. Основи професійної комунікації.

Лексика: «Робота та кар'єра».

Письмо: складання резюме при прийомі на роботу. Редагування перекладу назв кваліфікаційних робіт англійською мовою. Переклад Єврокодів.

Говоріння: «Моя професія: характеристика, вимоги, переваги та недоліки».

Аудіювання: прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.

#### Змістовий модуль 2. Основи наукової комунікації.

Лексика: наукові кліше. Структура наукової статті.

Письмо: написання тез на конференції; складання анотації до наукової статті.

Грамматика: Інфінітив, Герундій.

Говоріння: коментувати презентації за фахом англійською мовою.

Аудіювання: робота з відеоматеріалом.

#### Змістовий модуль 3. Основні поняття будівництва: професії, матеріали, машини.

Лексика: будівельні професії, будівельні інструменти, обладнання, машини.

Говоріння: «Традиційні та сучасні будівельні матеріали».

Грамматика: Пасивний стан.

Письмо: складання будівельного проекту.

#### Змістовий модуль 4. Діагностики об'єктів будівництва та цивільної інженерії.

Лексика: елементи будівлі, типи будівель, соціальні функції будівель.

Говоріння: «Сучасні технології в будівництві».

Аудіювання: прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.

Письмо: написання звіту з діагностики будівлі.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні Заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів	
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.						
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	
1	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15
2	15	6	2	-	-	6	2	9	13	5	10	15

3	15	8	2	-	-	8	2	7	13	5	10	25
4	15	8	2	-	-	8	2	7	13	5	10	25
Усього за змістові модулі	<b>60</b>	28	8			28	8	32	52	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>60</b>
Підсумковий семестровий контроль залік	<b>30</b>							30	30		<b>40</b>	<b>40</b>
Загалом	<b>90</b>									<b>100</b>		

### 5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Складання резюме при прийомі на роботу. Лексика з теми «Робота, кар'єра».	2	2
1	Основи технічного перекладу. Редагування машинного перекладу. Єврокоди. Переклад багатокomпонентних термінів.	2	
1	Говоріння: Моя майбутня професія. Аудіювання тексту.	2	
2	Особливості англомовних презентацій. Створення власних презентацій англійською мовою. Інфінітив, герундій.	2	
2	Структура наукової статті за міжнародними стандартами. Наукові кліше. Складання анотації до наукової статті.	2	2
2	Складання тез для виступу на конференції.	2	
3	Будівельні професії. Пасивний стан.	2	2
3	Лексика: Будівельні інструменти, обладнання, машини.	2	
3	Говоріння: Традиційні та сучасні будівельні матеріали.	2	
3	Письмо: складання будівельного проекту.	2	
4	Говоріння: Сучасні технології в будівництві.	2	2
4	Лексика: Елементи будівлі. Типи будівель. Соціальні функції будівель.	2	
4	Аудіювання: робота з відеоматеріалом.	2	
4	Письмо: написання звіту з діагностики будівлі.	2	
<b>Разом</b>		<b>28</b>	<b>8</b>

### 6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Види поточних контрольних заходів	Зміст поточного контрольного заходу	*Критерії оцінювання	Усього балів
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Письмове завдання	Скласти резюме за зразком	Завдання оцінюється за кількістю граматичних та	<b>5</b>

			лексичних помилок. Правильна відповідь оцінюється у 5 балів.	
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Завдання практичного характеру: тест на перевірку лексичного матеріалу «Career»	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 балів.	5
	Письмове завдання	Редагування машинного перекладу	Завдання оцінюється за кількістю помилок при редагуванні машинного перекладу.	5
<b>Усього за ЗМ 1</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
2	Письмове завдання	Написання анотації англійською мовою до фахової статті	Завдання оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок, за наявністю мовних клише.	5
	Презентація	Зробити презентацію англійською мовою на будь-яку фахову тему.	Доповідь оцінюється за кількістю фонетичних, граматичних, лексичних помилок, за наявністю фраз, що необхідні для презентації.	5
	Письмове завдання	Скласти тези для виступу на конференції.	Завдання оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок	5
<b>Усього за ЗМ 2</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
3	Усне завдання	Монологічне мовлення з теми: Сучасні будівельні матеріали.	Доповідь оцінюється за кількістю фонетичних, граматичних, лексичних помилок.	5

	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Лексичні одиниці з тем: Будівельні професії, інструменти, матеріали.	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 бали.	<b>5</b>
	Письмове завдання	Складання будівельного проекту за зразком	Завдання оцінюється за дотримання зразку, за кількістю лексичних помилок.	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 3</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
4	Усне завдання	Монологічне мовлення з теми «Сучасні технології в будівництві»	Переклад оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок.	<b>5</b>
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Лексичні одиниці з тем: Елементи будівлі. Типи будівель.	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 бали.	<b>5</b>
	Письмове завдання:	Написання звіту з діагностики будівлі за зразком	Завдання оцінюється за дотримання зразку, за кількістю лексичних помилок.	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 4</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
<b>Усього за змістові модулі</b>	<b>12</b>			<b>60</b>

\*(критерії оцінювання за електронним посиланням)

### 7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
<b>Залік</b>	<b>Тестування</b>	Питання для підготовки: див. теми практичних занять у таблиці 5.	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно.	<b>20</b>

		Тестування передбачає обмежену у часі (40 хвилин) відповідь на питання. У разі дистанційної форми навчання екзамен проходить у тестовій формі через платформу Moodle.	Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 1 бал.	
	Усне мовлення	Читання англomовної фахової статті, її обговорення, складання анотації до неї.	Завдання оцінюються: за розуміння змісту статті, за знанням лексичних одиниць з теми, за складання анотації до статті.	<b>20</b>
Усього за підсумковий семестровий контроль	<b>1</b>			<b>40</b>

## 8. Рекомендована література

### Основна:

1. Heidenreich Sharon. English for Architects and Civil Engineers. Wiesbaden, Springer-Verlag, 2018. 189 p.
2. Lovei G. L. Writing and Publishing Scientific Papers: A Primer for the Non-English Speaker. Cambridge: Open Book Publishers, 2019. 198 p. URL: <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inshi69/0050317.pdf>.
3. Мосієвич Л.В., Белоконь К.В., Федченко О.І. Англійська мова за професійним спрямуванням: навчально-методичний посібник для здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності 183 «Технології захисту навколишнього середовища» освітньо-професійної програми «Технології захисту навколишнього середовища», спеціальності 192 «Будівництво та цивільна інженерія» освітньо-професійної програми «Водопостачання та водовідведення». Запоріжжя : ЗНУ, 2019. 104 с.
4. Шостак О.Г. Professional English of the Construction Industry: навчальний посібник. Київ : Вид-во “НАУ–друк”, 2018. 308 с.

### Додаткова:

1. Ільченко О. М. Англійська для науковців = The Language of Science. 7-е вид. Київ : Едельвейс, 2022. 334 с. URL: <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inshi66/0048350.pdf>.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2017. 321 с.
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник. Київ : ИНКОС, 2019. 290 с.

4. Мосієвич Л.В. Труднощі перекладу англomовних будівельних термінів українською мовою. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія» : збірник наукових праць*. Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2019. Вип. 7(75). С. 164-168.
5. Мосієвич Л.В. Граматичні особливості перекладу англomовних будівельних термінів українською мовою. *Інтелектуальна та емоційна складові навчання іноземних мов: новітні тенденції і виклики для вищої школи: матеріали міжнародної науковопрактичної конференції 7 червня 2019 р./* За заг. ред М.П.Висоцької, І.В. Бонацької, Н.М. Василюшиної. Київ : ФМВ, НАУ, 2019. 345 с., С. 316-321.
6. Мосієвич Л.В. Вплив синонімії та полісемії на переклад англomовної будівельної термінології українською мовою. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка /* [редактори-упорядники В. Ільницький, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2019. Вип. 23. Том 2. 172 с. С. 51-55.
7. Степанова І. С. English for Civil Engineering Career: навчальний посібник з англійської мови для студентів 3–4 курсів інженерно-будівельних спеціальностей. Вінниця : ВДТУ, 2017. 67 с.
8. Яхонтова Т. В. Основи англomовного наукового письма: навчальний посібник для студентів, аспірантів і науковців. Львів : Видавничий центр ЛНУ, 2018.
9. Mosiyevych, L., Makhachashvili, R., Kurbatova, T. Challenges of machine translation application to teaching ESP to construction students. *ACNS Conference Series: Social Sciences and Humanities*, 2023, Volume 3, pp.1-12. URL: <https://doi.org/10.55056/cssh/3/04005>
10. Caruzzo Patrizia. Flash on English for Construction. Provo : ELI Publishing, 2019. 48 p.
11. Fredo Evan. English for Construction. Vocational English. Level 2: Coursebook. New York : Pearson, 2018. 80 p.

#### **Інформаційні ресурси:**

1. Електронний курс в СЕЗН ЗНУ. URL: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=9128>
2. APA Publication Manual. URL: <http://www.apastyle.org>.
3. Learn English. *British Council*. 2020. URL: <http://learnenglish.britishcouncil.org>
4. Construction materials. URL: <https://mtcopeland.com/blog/five-building-materials-commonly-used-in-construction/>
5. Green Concrete. URL: <https://www.holcim.com/ecopact-the-green-concrete>
6. Tunnel construction. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qvkytMLBKFc>
7. Careers in construction. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xTiqFF9MjLA>
8. 3D printing in construction. URL: <https://dozr.com/blog/3d-printing-in-construction>
9. A high-tech home. URL: <https://www.dezeen.com/2019/11/12/hopkins-house-high-tech-architecture-home/>